

Altenessener Str. 479 – D-45329 Essen



+49 201 340151
+49 201 8567901
+49 157 89610371

@ hartwig.mau@online.de
🌐 [www.hartwig-](http://www.hartwig-mau.de)

[mau.de](http://www.hartwig-mau.de)

Bibliographie

Jahr	Autor(en)	Titel ¹	Verlag	Genre	Bemerkungen
1984	A. Binyazar	Vier alttürkische Nomadensagen Ararat – <i>Dedem Korkut Boy Boyladı</i>	Ararat	Sagen	
1989	K. Mortan	Wandlungsprozesse in der Wirtschaft der Türkei und die Neuerungen in den Außenwirtschaftsbeziehungen	Dağyeli	Sachbuch	in: Die Türkei im Umbruch, hrg. v. İ.H. Özak und Y. Dağyeli
	M.Ş. Güzel	Organisierung der Arbeiter und Gewerkschaften – ihr Stellenwert im politischen Leben der Türkei			
1989	B. Gemici	Sing' weiter dein Lied	Ortadoğu	Lyrik	Mitübersetzer: J. Wolter, H. van Ooyen; türkisch: <i>Yarım Birakma Türkünü</i> , Memleket Yay., 1988
1990	M. Gür	Warum sind sie kriminell geworden? Türkische Jugendliche in deutschen Gefängnissen	Neuer Weg	Reportage	<i>Neden Suçlu Oldular?</i> , ART Yayınları, 1997
1990	M.Ş. Güzel	Geschichte der türkischen Arbeiter- und Gewerkschaftsbewegung	[Dağyeli]	Sachbuch	nicht erschienen; türkisch: <i>Türkiye'de İşçi Hareketi</i> , Kaynak Yayınları (stark gekürzt)
1993	A. Arslan	Die Hutzelmännchen - <i>Bidikler</i>	Ortadoğu	Märchen	
1993	B. Gemici	schweigend ... aufschreiend ...	Ortadoğu	Lyrik	Mitübersetzerin: S. Gemici
1993	M. Gür	Türkisch-islamische Vereinigungen in der Bundesrepublik Deutschland	Brandes & Apse	Reportage	
1993	K. Işık	Eine Frau zwischen Tag und Traum		Theater	Erster Europäischer Dramatiker-Wettbewerb, Kassel/Meiningen/Weimar (A.v. Everding); türkisch: <i>Olmayan Kadın</i>
1994	Türk-Kürt Dostluk Girişimi (hrsg.)	Die kurdische Frage – Schriftsteller und Künstler aus der Türkei nehmen Stellung	Ortadoğu	politische Essays	inkl. Satz; türkisch: <i>Kürt Sorunu – Aydınlar ne diyor?</i> , Ortadoğu, 1993
1995	K. Yalçın	[in:] <i>Kavşak - Kreuzung (Ein Le-sebuch)</i>	Anadolu	Lyrik	
1996	M. Gür / A. Turhan	Die Solingen-Akte	Patmos	Reportage	<i>Solingen Dosyası</i> , Saypa Yayınları, 1996
1997	F. Baykurt	Die Jahre mit meiner Mutter - <i>Anamla Yillar</i>	Anadolu	Autobiographische Erzählungen	
2002	Ö. Yula	Mondverwirrung		Theater	Bonner Biennale 2002 (Beilharz, Dorst u.a.); Kellertheater Winterthur, 2010; türkisch: <i>Ay Tedirginliği</i>
2005	E. Rudnitzki	Interviews mit Zeynel A. Kızıl-yaprap für die Reihe „Erlebte Geschichten“	wdr 5	Reportage	

¹ Wo der Originaltitel mitgenannt wird, handelt es sich um zweisprachige Ausgaben.

Jahr	Autor(en)	Titel	Verlag	Genre	Bemerkungen
2005	Z. Kızılyaprak	Interviews mit Hatice Yaşar für die Reihe „Erlebte Geschichten“	wdr 5	Reportage	noch nicht ausgestrahlt
2006	M. Öztürk	Eine Migrantenhochzeit		Theater	Forum Freies Theater, Düsseldorf; türkisch: <i>Göçmen Düğünü</i> ²
2007	K. Yalçın	Das verlorene Spatzenjunge – <i>Yavrusunu Arayan Kuş</i>	Önel	Kinderbuch	
2007	K. Yalçın	Wie mein Drachen in den Wolken hängen blieb – <i>Uçurtmam Bulutlara Takıldı</i>	Önel	Kinderbuch	
2008	K. Yalçın	Der bärtige Greis – <i>Ak Sakallı Dede</i>	Önel	Kinderbuch	
2008	K. Yalçın	Ein Vogel auf dem Minarett – <i>Minarede Bir Kuş Var</i>	Önel	Jugendbuch	
2009	K. Yalçın	Meine Traumschule – <i>Hayalimdeki Okul</i>	Önel	Kinderbuch	
2011-	diverse	Kinder Kalender. Mit 52 Gedichten und Bildern aus der ganzen Welt. Mehrsprachig	Arche edition momente	Lyrik für Kinder und Jugendliche	bis heute alljährlich jeweils ein türkisches Gedicht; seit 2022 unter Federführung des Moritz-Verlags in Frankfurt
2011	D. Soyumer	Das Messergesetz – <i>Bıçak Kanunu</i>		Theater	
2011	K. Yalçın	Meine Katze Tröpfelchen – <i>Kedim Yağmurcuk</i>	Önel	Kinderbuch	
2015	A. Bali	Öffne den Blick des Herzens – <i>Aç kalbinin gözlerini</i>	©A. Bali	Gedichte	
2019	K. Yalçın	Seyfo – Das Jahr des Schwertes. Der Völkermord an den christlichen Suryoye Nordmesopotamiens 1915 – eine Spurensuche I. Buch: Zwischen Leben und Tod	©K. Yalçın	Reisebericht, Sachbuch, dokumentarische Literatur	inkl. wissenschaftlichem Apparat und Satz; türkisch: <i>Süryaniler ve Seyfo Birinci Kitap: Hayatla Ölüm Arasında</i> , 2014 Seit einiger Zeit wird das Original von türkischen Verlagen herausgegeben, u.a. Birzamanlar Yayıncılık
2019	K. Yalçın	Seyfo – Das Jahr des Schwertes. III. Buch: Zwischen Leben und Tod	©K. Yalçın	Reisebericht, Sachbuch, dokumentarische Literatur	Mitübersetzerin: E. Lacour; türkisch: <i>Süryaniler ve Seyfo Üçüncü Kitap: Kalbim Turab-din'de Kaldı</i>
2022	F. Baykurt	Hochöfen	Dialog Edition	Roman	1. Roman der „Duisburg-Trilogie“

² Das Stück wurde einige Zeit später aus mir unbekanntem Gründen von Chr. Balkenhol noch einmal übersetzt.